



Escuela Nacional n.º 123.

Localidad: Vihelav: Departamento Moatavá

Embajo Folklórico

Año 1921.

I.ª A. a.) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Ejemplos:

El Sol. — Opinan personas antiguas, que el Sol es un enorme monte espesísimo el cual está alumbrado por un gran farol dentro del cual se encuentra la luz mala; igualmente opinase de la luna pues en ella ya no se encuentra dicho monte sino una gran ciudad donde fasea la virgen en burro.

Lluvia de tierra. — Cuentan que en años posteriores, para el día de Santo Domingo (7 de Agosto) dicho santo hacia llover; pero esta lluvia en lugar de ser de agua era de tierra, ésta era finísima, de un color o ladrillo molido y era medicinal; con ella curábase el dolor de cabeza, hacían cataplasmas mezclando con clara de huevo para las quebraduras y desaparecían las sicalúces con ella. Este santo era el único que les curaba este remedio del cielo al cual lo recogían en sobacos que extendían en el patio de las casas.

Fuegos fatuos. luz mala. — Según opiniones hay dos clases de luces; una blanca y la otra roja; la luz blanca es anuncio de que en el lugar donde aparece hay dinero escondido y la roja anuncia espanto, pues al aparecer dicha luz a una persona es porque el alma de alguna persona que está muerta fue ofendida por éste y quiere vengarse en esos momentos, está sale en persecución.

Cuenta una anciana de unos ochenta y seis años, más o menos llamada Condelaria Cruz que reside en esta localidad lo siguiente: que el alma de una persona se fantasma antes y después de morir, pues ella conoció a un hombre muy rico el cual ya murió, en la casa de familia de éste no dejaban tranquilos a las personas que habitaban, los albridos, sentíanse ruidos de papeles golpes sobre las mesas, quejidos y golpes de troncos que caían sobre los bancos; así pasaron dos días sin dejar tranquilos a los morientes y sin que ninguno se animara a preguntar que era está o por lo menos entrar.

a la pieza a ver quien andaba, por fin se decidió un viejo y en-  
trando en la pieza obscura preguntó: ¿quien anda? ¿que es lo  
que quiere? al que le respondieron de un rincón de la pieza, soy  
yo, Angel, hagame el favor de ver allá arriba de una de las cum-  
bras de la casa está una tinaja con plata saque quince pesos  
y paguele a Juan Barrionuevo y el resto dejen para el templo. Al  
voto fueron y encontraron la tinaja con plata en el sitio donde  
indio y una vez cumplido lo que dióles desaparecieron por com-  
pleto los silbidos y todo lo que aterrizaron a los habitantes de  
la casa y esto era el alma del finado que como decía se encon-  
traba en el purgatorio sufriendo y para dejar de sufrir ordenó  
se pagara lo que debía.

Los silbidos y quejidos que con frecuencia se oyen a altas ho-  
ras de la noche y que a veces persiguen a algunas personas, son  
las almas de los difuntos que se encuentran en forma y deseando les  
resen un Padre Bueno para no sufrir mas silban y se quejan.

Sucedio en esta localidad, en el trayecto del camino 62 a Vile-  
los; regresaba a su casa Don Ambrosio Barro de profesion herre-  
ro el cual no creia en estas cosas; cuando de pronto oyó un silbido  
como si lo llamaran pero no haciendo caso a ello continuo su  
marcha acelerando cada vez mas los pasos pero el silbido aran-  
zaba mas cerca y mas cerca hasta que de pronto sintió en el mis-  
mo oido y como si lo tiraran de atras, el pobre viejo no sabia  
que le ocurría cuando de pronto se vió caer oyendo tres silbidos a  
cuales mas fuertes que otros y desapareció; él opina y dice que  
fue el alma de un amigo que se encuentra en este cementerio y  
como el paso frecuentemente por frente del este y nunca le vea  
le hizo eso para hacerlo recordar que fueran amigos y para  
que ore por él. Según él pasó esto como a las 7 de la noche (hoy  
las 19) y manifiesta que el alma debe de presentarse a veces  
en forma de luz, otras en silbidos, en quejidos etc, teniendo gé-  
en ellos desde entonces, otras opinan que el alma sale en for-  
ma de un cordón, de un pelo negro y de una cabra.

I<sup>o</sup> A. b.) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Ejemplos:

La higuera en el interior del tronco contiene un aire malo, pues la persona que duerme bajo de ella encuentra todo el cuerpo hinchado y enroscado como si tuviera el sarampión.

Esta planta florece según doña Bailona Squirre quien dice conoce la flor. Esta veniente la noche antes del Viernes Santo como a las doce de la noche la que desaparece al amanecer, por esta razón es que nadie la conoce, ésta es blanca y tiene la fragancia del lirio.

Doña Bailona Squirre refiere que tiene ella unas hermanas muy católicas las cuales no comen la manzana porque dicen que por ella procedió el pecado y cuenta lo siguiente:

Jesu Cristo dice encargó a Eva no se costara ni una manzana para comer, pero Eva insistió tanto que costaron con Adán y comieron, una vez que terminaron de comer quedaron, ambos, transformados Eva en mujer y Adán en hombre; inmediatamente de notar tal transformación en ellos corrieron a cubrirse el cuerpo con hojas de higuera y por esta razón es que hay muchas personas católicas que no la comen o la manzana diciendo que por ella procedió el pecado.

El calachín es una yerba que crece como la malva común, las hojas son de color verde aun cuando está seca, esta planta tiene un poder muy grande en el interior de la raíz el que se reparte por las hojas que ni las hojas mas jóvenes lo restajan.

Toda persona que toma té de la hoja y teniendo la como reliquia en el interior de la ropa se verá libre de hechiceros y brujas es decir no podrán hacerle mal alguno porque el cuerpo adquiere el mismo poder que tiene esta.

El paraiso anuncia ruidos y desagracias en la casa que tienen, la sombra de este es mala y los dueños de casa o los que habitan, sufriran fatalidades o les ira mal en los negocios que emprenden.

Para obtener buenas cosechas, se hace en las encrucijadas de los caminos que van a los ranchos, cruces con cenizo de quebracho blanco sobre la cual, se colocará en la misma forma magreas de maíz con chala.

I° A. c) ——— Supersticiones relativas a animales.

Ejemplos:

La paloma es buena anuncia desgracias pues cuando llora en los alrededores o en la puerta de una casa es señal segura que alguno de la familia morirá; generalmente la hurpilita anuncia la muerte de algún chico.

El picaplor anuncia novedades, pues cuando este vuela en la puerta de la casa es indicio de buenas noticias o señal de que los dueños de casa tendrán visitas de su agrado.

La gallina que canta arrastrando el ala anuncia desgracias. La quinea es ruina también, principalmente para la persona que tiene quintas y sembrados pues saldrán malas cosechas.

La lechuga es buena anuncia desgracias, ella sale cuando una persona está por morir, entonces la noche antes del desenlace ésta revolotea volando sobre la casa del enfermo y a veces se raja al patio de la casa.

El zorro también anuncia desgracias, si éste cruza por delante y tiene al lado izquierdo algo le ocurrirá en el camino a la persona que lo vio, si va a caballo lo volteará éste o si va en carro dispararán los animales pero pasando por el lado derecho es suerte mala le ocurrirá hasta llegar al lugar donde se dirige.

El zorrino que es más pequeño que el zorro tiene la suerte dentro de él; posee una piedra que tiene un gran poder para los jugadores y todo el que posea esta piedra ganará en el juego por más que no sea jugador de fama.

Para obtenerse de la piedra tienen que encontrarse de

frente al gorino en medio del campo, hacerlo enojarse desde el momento que se lo encuentre hasta que anochezca, éste se encontrará ratoso al ver que no lo dejan continuar la marcha y de ratia larga la piedra quedando tranquilo en seguida; ésta es blanca del tamaño de un huevo de ferdiz y el jugador tendrá que conservarla como una reliquia y llevarla siempre en el bolsillo del chaleco o pantalón para ser apostado en el juego.

Otro de los animales que posee piedra y que trae la suerte a los jugadores es el cuervo.

Para sacarle a este animal se le hacen hervir los huesos que pone y calientes se le coloca en el nido este viene y se hecha sobre ellos y al ver que pasa bastante tiempo y no puede empollar se enoja largando de ratia la piedra en el nido la cual es de un color azul parecida a la piedra lapis.

### 1.º A. d) Supersticiones relativas a formas rurales.

Ejemplos:

De los pollos para preservarlos de la peste llamada moquillo atrávesales por el cogote una pluma de la cola o de las alas.

Tambien quemaseles un tanto de la cola y se les arranca las plumas grandes de las alas y de la cola se hace de cuenta que queda sangrando el animal y sana en poco tiempo si está enfermo y si no queda preservado de la peste.

Para preservarlos de la viruela se quema un poco de grasa de gallina y con el humo de ésta ahumar los animalitos haciéndolos tragar luego un poco de orines del chico varón.

Para curar un chico varón que haya sufrido de quebradura la madre le sacará el rastro del pie que queda para el lacto de la quebradura en la corteza de la higuera, esto que se colgará en medio de la puerta del rancho y a medida que pase el tiempo se secará como así mismo irá mejorando el enfermo terminando de sanar cuando este se haya secado bien.

Se dice que cuando una persona desea que la cría de sus gallinas salgan todos pollos hay que hacerla hechar cuando la luna esté en cuarto creciente y si quieren que salgan pollos en cuarto menguante.

I.A. e) —

### Supersticiones relativas al juego.

Ejemplos:

Cuando se quiere que un gallo gane la ríña no hay mas que meterle debajo de las alas un poco de grasa de gorrino pues este no podrá ganar mas que la primera ríña porque queda inutilizado el animal pues queda con el olor del gorrino y ningún gallo lo retirá.

Para que el caballo gane la carrera es bueno darle una puzga de sal (se hace humir la hoja del árbol con un poco de sal de cocina) y se le da al animal el día antes de correr esta. Muchísimas personas mal intencionadas fueran dar en el maíz un poco de municiones y hay que observar antes de dar de comer al animal pues esto le formará en la palata un tumor que le impedirá comer dejándolo inutil al animal.

I.A. f) — Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final, etc.

Ejemplos:

Existen todavía personas, que con supersticiosa observancia, cierran los ojos a sus difuntos pues dicen que murió llamándolo a otro de la familia para que le haga compañía en el otro mundo.

La muerte de una criatura festejan en la siguiente forma: mientras la madre arregla el ataúd, el padre y los presentes bailan celebrando la ida del alma al cielo pues lo hacen para que otros magos contentos hacia Dios al separarse de ellos, terminen de su viaje; a la madrugada antes de la salida del sol conducen al cementerio en forma de procesión.



I.º A. g) — *Pantasmus*, es *spiritus*, duendes.

Ejemplos:

El duende que se forma de los angelitos que mueren sin nombre, anda en el aire, este es *petizo*, con gran sombrero de faja que impide se le vea la cara, es un hombre perfecto y sale a la hora de la siesta en busca de muchachos que hacen *fillerías*, los cuales de temor a él no salen de los ranchos sino al atardecer.

La mala ánima no es más que el alma de una mujer que se condenó por llevar una vida licenciosa con un hermano o cura, convirtiéndose el alma de esta en momentos que se duerme ya sea a la siesta o en la noche, en una mala pequeña la cual sale a todo escape gritando, dando manotones a uno y otro lado la que ladrea la oreja derecha para ver si alguno le saca el feno que lleva abastando. Su grito es fuerte y triste, es parecido al grito de una persona estropeado en el monte. Una vez sacado el feno el cual lo habían pegándole un hocchazo al lado de la oreja de manera que la corten con *atajo* se transforma en una mujer desnuda la que melre a su casa. Si en caso el hocchazo fue herrado la mala ánima estropea brutalmente a la persona que le tiró temiendo especial cuidado para ello. Cortándole la oreja y el feno sábrase la persona feno queda con una oreja bien cortada.

I.º A. h) — *Brujería*.

Las brujerías no son nada más que una reunión de personas que tienen tratos con el demonio, tienen *salamanca* que se encuentra a orillas de algún río debajo de la tierra.

Dentro de ella se encuentra *Yesu Cristo*, el Señor de *Masilín* y la *Virgen* a un lado y al otro un chico, am palacunas, ritonas y sapos. Al penetrar estas personas en el cuarto lo primero que hacen es escupir los santos y asoniar los animales los cuales no muerden por haber visto como procedieron al entrar y mantienen conversación con estos. Terminada la conferencia salen rotando las calceyas de éstas por los aires quedando listas para emprender cualquier

clase de picardías las que dan en un plato cualquiera ya sea en dulces, comidas, gomas y hasta en los cigarrillos.

cuento: Doña Bailona Requena de unos 40 años mas o menos cuenta lo que sigue: siendo chica de unos 12 años mas o menos encontrábase en el campo cortando paja colorada juntamente con otras compañeras y encontraron en un camino la cabeza de una mujer la que tenía el cabello suelto; corrió al encuentro de sus compañeras a las que les conto lo que vio; alarmadas y sin creer llamaron los muchachos compañeros que se encontraban a corta distancia de ellas, donde reunidas volaron al lugar. Efectivamente se encontraba allí la cabeza. No podían estar mas de tenor y desidieron regresar a sus casas para avisar a sus padres lo que ocurría pero contando el caso no creyó el padre de ellas y temiendo que ir forzosamente a traer la paja cortada emprendieron nuevamente la marcha hacia el lugar ese. Una vez allí el viejo diciendo unas cuantas maldiciones a la cabeza le rano la por los cabellos atandola en la parte trasera del carro, según como las 6 ~~PM~~ de la tarde (hoy 18.30). Ya noche se aproximaba. Era ya la ocasión cuando regresaban a sus casas, ocurriéndoseles ver la cabeza otra vez no la encontraron (esta voló) según el padre de ella, era una bruja que tomándola el día en camino antes que esta llegara a su casa, tuvo que irse para volar de noche. Y manifestó esta señora que ella comprobó que las brujas vuelan pero de noche.

I.A. i) — Curanderismo.

Ejemplos:

Un anillo de cuero de la higuana del lado de la cola, usán dolo frecuentemente quita el dolor de muelas.

Colgándose en el cuello una trenca de cuero de ampalagua con un diente de perro a una criatura que le sale la dentadura no lo enferma ésta.

Protundose la frente con un pedazo de cuero de gorriño quitase el dolor de cabeza, de suerte que su parte interna toque la frente.

Colocándose un pedazo del ~~cuero~~ de la rítorra en la parte mordida por ésta atrae toda la ponzoña esitando se inflame y corra mas allá.

Alerando en el bolsillo del saco una bolsita con hojas de calau chin se verá libre de burjerías.

Echándose un poco de orines de un chico raron en los oídos quitase el dolor de éstos.

Un emplasto de cires moseas pisadas y dos hojitas de aspachuca puestas con un poco de grasa de higuana facilita la medicina de un grano malo.

### Juegos infantiles.

Tales como "El hoyito quemado" — "El mosquito" — "La cuerda" — "Anda la llave" — "Martín pescador" — "El escondido."

### El hoyito quemado

El "hoyito quemado" se juega como sigue. Puede jugarse entre cuatro y mas chicos. Distan la bolita de una distancia regular a un hoyito que hacen en el suelo, el que está mas cerca del hoyo es el que mide a todos entonces este mide a tirar al hoyito sacando luego para pegar a la bolita de cualquiera de sus compañeros si le asienta tiene quemado entonces le pagará un botón si juegan botones o bolitas si juegan cartas, en seguida el que pagó sale del juego; en esta misma forma sigue pegando a los otros compañeros pero

haciendo hoyo, si en caso fiero de hacer este, tira el otro que estu-  
vo mas cerca del hoyo y en la misma forma que hizo el 1:  
siguen los demas hasta que tire el ultimo. Hay veces que se  
hace hoyo pero no se pega quemado, entonces se siede el tiro al  
otro compañero, hasta que le llegue el turno de tirar. Si se  
juega entre dos y las bolitas por casualidad se fusionan juntas  
dicen que es "fenita" entonces cualquiera de los dos tira con otra  
bolita que la ponen en la direccion del ojo a las bolitas fusionan-  
dose junto a ellas. Si acierta el tiro y pega gana el par-  
tido, sino consigue pegar siede el tiro al compañero hasta  
que saque las dos jugando asi sucesivamente.

### El mosquito

El mosquito juegase entre varios, uno de ellos sera el mos-  
quito que tiene que picar a los demas y salen saltando  
sobre un solo pie todos juntos pero a no dejarse picar, un-  
cuanto lo picó queda el otro de mosquito, continuando el  
juego en la misma forma.

### La cuerda

La cuerda juegase entre varios tambien. Dos niñas o niños  
tomarán por los extremos de la soga moviendo acanfasada-  
mente esta y las restantes saltan ya sea una por una o  
todas al montón. Otras veces hacen rimas y otras necesaci-  
te, rimas le llaman cuando muere la cuerda todo lo mas  
frente que pueden y mas seguidos y aceite cuando la cuerda  
va despacio y no toca en el suelo, tambien le llaman a este  
ultimo "al aire". En este mismo se juega lo que llaman  
"las coronitas" esto es tres morriolas de soga sobre la cabeza  
de la que entra y alando a saltar a los otros tres tiempos  
que tocan el suelo, vuelven a mover tres en el aire mien-  
tras la que salta esta sentada bajo ella hasta que entran,  
do estos vuelven a saltar cuando toca la soga al suelo y  
asi sucesivamente continuo el juego hasta que fiende  
esta y entra otra.

## Anda la llave

7

El juego de "Anda la llave" es como sigue: colócase en círculo todas las niñas sentadas en sillas, una dirige el juego de donde saldrá una llave que recorrerá el regazo de cada una diciendo la que dirige anda la llave, anda la llave etc, es decir repetirá estas palabras tantas veces cuantas quiera hasta que termina diciendo "pare la llave" entonces las que pasan a esta, de un regazo a otro lo harán con bastante atención y precaución para sentir a tiempo las palabras "pare la llave" y no continuar poniendo en el regazo de la sub siguiente de lo contrario pagará prenda.

## Martin pescador

Para jugar al Martin pescador, colócase dos niñas tomadas de ambas manos las cuales llevarán el nombre de dos frutas cualquiera, mientras formase una fila de las demás tomadas una detrás de las otras, la que viene adelante preguntará: Martin pescador, me dejarás pasar? Si, si cortés tón, pero el último quedará y pasará por debajo de los brazos de estas quedando el último al cual preguntarán: cual de estas frutas te gusta? (dándole el nombre de estas) según lo que responda irá detrás de la que es la fruta que le gustó continuando en la misma forma hasta terminar con todas, en seguida tiran para ver cual de estas frutas es mas resistente tratando de no caer pues la que se suelta pierde por completo el juego.

## El escondido

Escondido que tambien le llaman "El pasaca" en quechua se juega como sigue. Pórmase en círculo para contar lo siguiente: una doni quini quineté estaba la reina en su gabinete, claro, claro colorado, cinta de oro para el loro cueurren esueñete tu. Siguen contando hasta terminar con todas y la que queda sola esa tiene que buscar a los que se escondieron. Si llega a encontrar a alguno lo mancha con un pañuelo que llevará en la mano y entonces el manchado busca otra vez a los demás continuando en esta forma el juego.

## Los frances y adirimanxas

; Gustar polvora en chimango, animal que no se come!

¡Qué parada, ¡mi ma vigilante en día de fiesta!

¡Guay ella!

¡Ay mi Dios tan bueno! y yo tan al colmo que le había salido.

¡Eh cholo! ¡Eh loco si fueras colá.

Tris pura espuma como el chaja'.

Tan refrumolo y tan desmudo.

¡Igual es!

Ejemplos:

1. El repollo.

Sombroso sobre sombrero,

Sombrero de rico faño.

Tara adirimar,

Durará un año.

2. El perro

Largo largo está colgando,

Seiquito la está mirando,

Si largo largo sayera,

Seiquito la comiera.

3. El camino

Largo y angosto

Como el mes de

Agosto.

4. El tiempo.

Tara bailar me fongo la capa

Por que sin capa no puedo bailar

Y al bailar me quito la capa

Por que con capa no puedo bailar.

5. La letra e.

Yo soy luna ni estrella

Y en medio del cielo estoy,

Yo soy sol ni mare bello

Polirima tú; ¿qué soy?

6. La naranja.

En blancos panales naci,

En verde me converti,

Me fuese dorada

¡Y pobre de mi!

7. La lengua.

Alma señora muy aseñorada,

Que siempre va en coche

Y siempre va mojada.

8. El gósporo.

Aln hombricito de traje blanco

Y sombricito colorado.

9. El aresting

En ramos, barrancos,

En charcos blancos.

10 - La gallina.  
 Alma señora  
 Muy asustada  
 Con muchos remiendos  
 Y una puntada.

11 - La empanada.  
 Sapa sobre tapa,  
 Corazón de vaca.  
 12 - El cielo y las estrellas.  
 Mi madre tiene madáta.  
 Que no se puede doblar  
 Y mi padre tiene dinero  
 Que no puede acabar de contar.

13 - La ribera.  
 En palito lino  
 Que Dios lo hizo.

14 - Las sobras.  
 De noche se amontonan  
 Y de día se desparan.

He aquí un diálogo en quechua y su traducción del mismo de 11 años Galileo López alumno de esta escuela.

Bingu charata,  
 ¿Maitaj mamaqui?  
 — Sacuma sera.  
 ¿Maitaj ta yacu?  
 — Atallpa upiara.  
 ¿Maitaj ta atallpa?  
 — Chacapi nido runtuq sirin.  
 ¿Maitaj ta runta?  
 — Padre micora.  
 ¿Maitaj ta padre?  
 — Angelitup gloria  
 cantapus sera.

Bingu charata  
 ¿Dónde está tu mamá?  
 — El agua fue.  
 ¿Dónde está el agua?  
 — La gallina tomó.  
 ¿Dónde está la gallina?  
 — Allá en aquel nido huereando está.  
 ¿Dónde está el huero?  
 — El padre comió.  
 ¿Dónde está el padre?  
 — Y los angelitos en la gloria  
 a cantarles fue.

### Revoluciones

En quechua.

Traducción.

1 - Fenichis casaracus ridami,  
 Botines rantipuseaqui,  
 Hechiaspas mana apiniqui.  
 Ibocapa churacungui.

Tamos a casarnos vida mía  
 Botines te lo voy a comprar  
 Si medias no tienes  
 Las mías te has de poner.

2. Apurate fiero en quererme,  
Ibo andes con tus garabatos,  
Porque por tu cara fiero  
Ibo y rober cada rato.

Respuesta.

Ibo te mento que soy bonita  
Ibi que tengo garabatos  
Pero oho mejor que roz  
Hay robes cada rato.

3. — Antes tey quisido,  
Hoy te andoy quisiendo,  
El amor que te turido  
Eodaria te andoy turiendo.

4 — Yo soy como cualquier palito  
Que ande me tiran me flauto  
Viga rubia, si me quiere  
Ibo me haga paceser tanto.

5 — La vieja que va al baile,  
Puro lleva las muchachas,  
Dios quiera que le roben  
Las chancletas las rizeachas.

La naranja es moranjada  
El limón verde boca  
Yo quisiera recibir  
El besito de tu boca.

7 — Me gusta partir la sandía  
Y también el melón,  
Si pudiera partirme el pecho  
Para darte mi corazón.

8. — Yo soy como la piedra en el escudo  
Que ande me tiran me planto.  
Yo soy como pala a la azada,  
Para seguir una casada.

9 — Ibo te entrego las alforjas  
Ibi también los embolterios,  
Ibo estoy por cuidar gallinas  
Con tantos follos.

10 — De donde viene este moquito  
Con penecho a las cuatro esquinas  
Lárguelo en el gallinero  
Que se diviertan las gallinas.

11 — Aquí te muerdo tres e hoclos  
Dentro un costal,  
Ibo te quiero mandar cuatro  
Creyendo que te has de empachar.

12 — Abajo de la almohada  
Tengo un papel de docientos  
Deja de hablar boernas  
Hablemos de casamiento.

13 — Me quisiste y me dejaste  
Me robistes a querer  
Hiciste la moda el pero  
De bonitar y romper.

14 — Cuando quieras ir a casa,  
Habíame un día antes,  
Para empachar el camino  
Con piedras de diamante.



15 - Violetilla y señorita  
 Dóse la re con jator,  
 Hárese con lino verde,  
 Sangre de mi corazón.

16 - Girate de los cabellos  
 Mirá si no te hay dolor,  
 Así me suele doler,  
 Ténsolote en otro poder.

17 - En la puerta de mi casa  
 Tengo un zapallo podrido  
 Pa que metan las narices  
 Quié los los entre metidos.

18 - El cigarro cuando se apaga  
 Dó lo melro a encender  
 La mujer que no me quiere  
 Dó la melro a frender.

19 - Violetilla y señorita  
 Capullito de algodón,  
 Coldito de mi pecho  
 Háre de mi corazón.

20 - Esta noche va llorer  
 Y mañana amanecer  
 Melá la mano al soldado  
 Y couríeme un cigarro.

21 - En la puerta de mi casa  
 Tengo una silla de acero  
 Para que ranga el jibguero  
 Y canté la vida al soltero.

22 - De lejos te estoy queriendo  
 De cerca con más razón  
 El rató que no te ves  
 Te me parte el corazón.

23 - En madre te furo  
 Sobre un plato fino  
 Los gatos quisieron te comer  
 Diciendo que era tuino.

24 - En el portón de mi casa  
 Tengo un paraiso florido  
 Dó rayos a contar a nadie  
 Que los dos somos queridos.

25 - Qué dichosa es la violeta  
 Cuando está por florecer  
 Mas dichosa seré yo  
 Cuando esté en tu poder.

26 - La luna sale triste  
 El lucero la acompaña  
 Así queda el hombre  
 Cuando la mujer lo engaña.

27 - En el patio de mi rancho  
 Tengo una plantita de té  
 Las hojitas me están diciendo  
 Que me case con motel.

28 - La relación que me echaste  
 Dó te puedo comprender,  
 Dó tienes pa camisa,  
 Y quieres tener mujer.

(29) Veo aquella nube negra  
Que no llueve ni gotea  
P'í me tiene tu amor  
Como trazo en la batea.

(30) Un niño y una niña  
Fueron a sembrar batatas  
Barraron la tierra dura  
Se juntaron a sopapos.

(31) La relación que me dijiste  
Me hizo doler la barriga  
Con otra que te digiera  
Te hizo fanga pa arriba.

(32) El pañuelito que me diste  
Con el mío fueron dos  
Sana limpiarme los ojos  
Bautó llorar por mí.

(33) Cuando pasé por tu puerta  
Seque' un tropezón  
Ibo ena capás de decirme  
Deranté corazón.

(34) Cubríme con tus olitas  
Como la gallina al huevo  
Dejá' cuculós pasadas  
Y volvé' a quererme de nuevo.

(35) La cinta para ser cinta  
Ibo debe ser de dos colores  
El hombre amado  
Ibo debe amar dos corazones.

(36) Me gusta la cinta verde verde  
Porque es color de esperanza  
Pero más me gusta la tortilla  
Porque me llena la fanga.

(37) Un niño de cien años,  
Y una niña de ciento dos,  
Se agarraron a fangasos  
Diciendo gracias a Dios.

(38) En el campo hay un guijito  
Que le llaman San Vicente  
Las muchachas no me quieren  
Porque el dueño está presente.

(39) El anillito que me diste  
Fue de nicho y se quebró  
El amor que yo te hize  
Como agua se derramó.

(40) ¡Oh niña buena mujer  
Tatios rojos, colorados,  
Sus padres han de ser mis suegros  
Sus hermanitos mis cuñados.

(41) La naranja nació verde,  
El limón color de caña,  
Como quieres que te quiera  
Si tu corazón me engaña.

(42) Metó la mano al bolsillo  
Sacó una cinta morada  
Por un lado pierdo la vida  
Digo que no pierdo nada.

(43) - En el campo hay un juguete  
Que le llaman la frogua  
Yo a las niñas no las quiero  
Cuando no tienen enaguas.

(44) Alma fierna tengo aquí,  
Otra en el camino,  
Pei me tiene tu amor  
El volé como el gorriño.

(45) - Esa niña que baila,  
Baila con hambre,  
Habrán un perro flaco  
Y déjen el matambre.

(46) Ha ahora verde  
En el campo no aparece,  
Ha mujer engañadora,  
Cincuenta pesos merece.

(47) El amillito que me diste  
Hil pedazos se me lo hizo  
Hil pedazos me haré yo  
Para dormir en tus brazos.

(48) Cuántos mellón dará el sol  
Para entrarse en la mar,  
Cuántos mellón dará yo  
Para dejarte de amar.

(49) Esa niña que baila,  
Merece un beso,  
El que baila con ella  
Que chupe un hueso.

(50) Alma vieja y otra vieja,  
Y otra vieja ya son tres,  
Se plancharon las arrugas  
Por ser joren otra vez.

(51) Oron caja, oron caja  
Para qué me preguntás  
Si yo de ande soy,  
Yo soy esas lechuceros  
De medio el quinillar.

(52) En el campo hay un juguete  
Que le llaman carnalote  
Has muchachas no me quisieren  
Porque no tengo nigote.

(53) - En el fondo de mi casa  
Tengo una planta de higuero,  
E fueras unas chiquitito,  
Ee diría unas cuantas palabritas.

(54) Visilitilla y satoritito  
Lechuguita con rimagre,  
Has me gustan tus amores  
Que la leche de mi madre.

(55) En una piedra liza me resbalé,  
Tienaija la niña linda  
Que en ella me enamuré.

(56) Habero por ti me muero,  
Yo no te digo nada  
Yo soy el más que te quiero.

(57) Ojos negros de mi vida,  
Noche obscura tenebrosa,  
Tú eres una linda rosa,  
Yo soy un verde alelí  
Con otra que te tenga mejor,  
Dimeca te olvides de mí.

(58) Garilán aquí,  
Garilán en Roma,  
En medio de tantos garilanes  
Si te escaparas faloma.

(59) Las barandillas del puente  
Se siembran cuando yo paso,  
A ti solita te quiero,  
Y a nadie más hago caso.

(60) Si usted fuera ferdy,  
Y yo ferro ferdieiro  
He rompiera la nariz  
Por dar con su fanadero.

#### Vidala

¡Dobrecita mi negrita  
"Sin saber porqué."  
Se encuentra muy resentida,  
Y si no hay más cariño,  
No pinto en robrer.

#### Vidala

Flor de lirio                      cuidala con mucho amor  
Flor de lirio                      que no la marchite el sol.  
"Qual es la flor del amor."

Recetas medicinales en su composición me ha sido hecha conocer  
por doña Candelaria Criva que pertenecieron al secretario de Saniloma  
Aguirre famoso arriero de esta localidad.

1. Para curar las personas abotagadas, se hace hervir el calanchín, se para  
de el baño en la en el agua bastante caliente el enfermo donde toma  
un té de la raíz de este juyo, este tiene un poder muy grande en el interior  
de la raíz, pues en las brujas más famosas lo realizaban.

2. La hierba buena para indigestiones, muelase un poco de ésta; cebolla

blanca y se mezcla con un poco de grasa de cabra, preparándose con todo esto un cataplasma que se aplica en el abdomen estas tienen que ser unas fuestas y sacadas por lo menos durante una media hora, la curación debe hacerse tres veces al día.

3. Para la aflopegia se toma romero herido, las dosis son como sigue: se hace hervir medio litro de agua y medio de vino con un gajito de romero a dentro hasta que quede reducido a medio litro dándole de tomar al enfermo.

4. Para ataques al corazón, se hace hervir en un poco de agua unos gajitos de toronjil al que se le hecha unas gotitas de agua florida haciéndolo tomar al enfermo.

5. La angina a la garganta se cura en esta forma: se hace hervir la malva parda (que le llaman) en un poco de agua, luego de hervida y cocida esta se la saca deshaciendo las hojas y mezclando con un poco de aceite de comar se prepara la cataplasma aplicando bien caliente en la garganta, en seguida de esta operación se hecha un poco del agua en que hirvió la malva en un jarro nuevo mezclando con unas gotitas de caña pura de la blanca y se hace gárgaras.

6. El fasma se cura en siguiente forma:

Se hace hervir gajos de la planta de atamisqui y se prepara un baño bien caliente, es decir todo lo que pueda resistir el enfermo, teniendo cuidado de ponerle en la cabeza paños de agua fría al entrar en el baño, este debe durar unos 20' por lo menos, en seguida de salir del baño se tuestan las hojitas del atamisqui fuercndo luego en grasa de cabra formando así una formada con la que se fricciona inmediatamente el cuerpo del enfermo. Este tratamiento va a irse mejor. Repitiendo esta operación frecuentemente se sana al enfermo.

7. Para curar los pituleros se hace hervir un poco de quinpe con lo cual se

para las heridas, poniéndose un poco de aceite de almendra y haciendo quemar la cabeza de un feno hasta que quede reducido a cenizas se aplica este polvo sobre el aceite; curándose tres veces al día y teniendo fe en el remedio sanará el enfermo.

8. La persona tullida curase en la siguiente forma:

Se hace hervir el "tullis quiri" forajando el baño en un cuarto bien abrigado, una vez dentro del baño el enfermo estará una media hora por lo menos el que será envuelto en una sábana de lienzo nuevo al salir del baño tomará leche hervida con borraja para la transpiración; estos baños se repiten durante nueve días pasando uno; una vez enterado los nueve días se hace hervir tres penitón recién nacidos en una olla de fierro nueva y al día siguiente cuando la grasa haya subido hacia arriba se levanta con la cual se fricciona todo el cuerpo del enfermo.

9. Para curar el parálisis se hace una mezcla de grasa de fierro ciego con la de feno desmenuando estas se frota dos veces al día al enfermo. Siguiendo esta operación por espacio de unos treinta días el enfermo sanará.

10. La fiebre quitase haciendo hervir la raíz de coro y tomar la mezcla con un poco de agua cocida.

11. El envenenamiento de la sandía con rizo se cura haciendo hervir en un poco de rizo morado unos gajos de romero tomase y este disuélvase la masa dura que se encuentra en el estómago sacándola al enfermo.

12. El ataque a la cabeza: en una palangana con agua cruda y fría se deshace un poco de las hojas de la planta de ediondilla hasta que el agua quede de un color verde lavándose la cabeza del enfermo; a este se lo pondrá de espaldas, repitiéndose esta curación varias veces o decir cuando el enfermo tiene mucha fiebre.

13. Para sacar el aire a una persona se muele la raíz de "coro" juntamente con la raíz de zapallo echándole luego un poco de aceite de comar hasta que quede una pasta semi líquida friccionando en seguida la parte con aire.

14. Las paperas curarse haciendo cataplasmas con la raíz de coro bien molida con unto sin sal; estas serán bien calientes y aplicadas en la garganta repetidas veces para poder disipar estas.

15. Cuando una persona haya sido mordida por una víbora no hay mas que hacer una cataplasma con "refresco" ajo y sal todo esto molido y mezclado con un poco de creolina y vinagre, aplicarse en la parte mordida por la víbora; esta disipa el dolor, la inflamación y evita que la persona coma todo el cuerpo; si no se consigue todo esto al momento se recurre a este otro medio; mátase la víbora y una vez muerta se cuece, sacándole un pedazo del cuero y aplicarse en la herida, este atrae la persona hacia el.

16. Curase la diarrea tomando tres veces al día un té de yesta de oreja con azúcar tostada.

17. Para curar los granos malos, muelese un poco de cebolla blanca, recogiendo el jugo en una basija mezclando este con un poco de manteca recién hecha, se hace echándole un poquito de harina; una vez preparada la fonnada se quema un hueso de perro el que se reduce a polvo, una vez hecho polvo se hecha en los granos cubriéndolos luego con la fonnada preparada, esta seca y sana cuanto antes.

18. Para sacar la nube de los ojos se muele unas hojitas de sepacaballo con semilla de angola y un poquito de azúcar, esto se hecha en la vista y se dormina una hora por lo menos o más si se puede mucho mejor; pues esto sale después envuelto en una telita blanca que es la nube; repítase esta curación dos veces, en la mañana y en la noche; luego córtase tantas hojitas de árbol del lado que sale el sol cuantos for

tenías tenga el enfermo, estas se muelen con un poquito de sal y se moja con agua tibia aplicándose sobre la vista en forma de fomentos.

19. Haciendo un té de paico bien cargado y tomando tres veces al día deca parece la disenteria.

20. La toz quitase tomando un té de sombra de loro con un poco de miel o azúcar tostada.

21. Para el reumatismo no hay mas que buscar el topazoire y palo de angel; hacer hervir fajos de estos dos plantas en unos lamos muertos y preparar el baño en el cual se hechará un poco de saumeno antes de entrar el enfermo al baño sacándolo de este se arrojará bien para que transpire y repitiendo frecuentemente estos baños sanará.

22. Si una persona que haya andado sana se enferma de un momento para otro con alguna puntada ya sea al costado, en el pecho, o en cualquier de las articulaciones ya sea en el codo, en el hombro o en la rodilla, es una señal segura que otra persona le hizo mal. Estas son las bujias y generalmente salen los días Lunes, Martes y Viernes para hacer sus travesuras. Entonces el dueño del enfermo debe de procurarse de conseguir "el ajo macho", la rueda macho, calabuchin y agua de colonia para, hacer hervir en una farsita para darle al enfermo fues en ayunas en forma de té. Al llegar la noche el enfermo desahará del mismo dolor (es señal que el remedio causa efecto) y colocarle para la cabecera debajo de la almohada cruceritas hechas con una peseta y un ajo macho el que irá arriba, estas tienen que ser cuatro una en la cabecera del enfermo, otra para los pies y una en cada costado del catre. Durante la noche una persona quedará a cuidar al enfermo la que no dormirá en toda la noche porque de té hablará a la persona que le hizo mal y gritará desesperado; hay viene!; hay viene!; uy! uy! uy! no la dejen entrar!  
Hay que observar frecuentemente en los visos del enfermo fues



en el tiempo que aparece el arada la persona que le hizo mal, el no encontrarse en esta forma sino tirada dentro de un río en este caso no tiene remedio el enfermo muriendo a los pocos días. Entonces se irán a la casa de la persona maligna y con amenazas conseguir que los desclare al enfermo para que se mejore.

23. De la enajenación mental llamada el "chatalungo" y curase en la siguiente forma: se parte un pollo negro por la parte del espinazo, una vez limpio el pollo en el interior de esto se hechará flor de rosa, romero y sal con el que se cubrirá la cabeza del enfermo tapándole después con un paño para que raponice, durante esta raporización que sufre queda como dormido el enfermo y en esta misma forma se repite cuatro veces al día, en la mañana temprano, a medio día, en la tarde y en la noche. En caso de no conseguir el pollo negro se hace en la misma forma en un cuero de cordero negro, y como alimento se le da una sofita de arroz de un pollo negro también dentro del cual se le echará en forma de pimienta un poquito del pollo de tres plumas quemadas del lado de la cola. El fallo para aplicarlo en la cabeza del enfermo tiene que estar con plumas.

24. Para curar las almorranas que se encuentran en el interior de la persona no habrá más que tomar un té de quimpe bien cargado con miel de palo y continuar tomando esta agua de quimpe durante el día las horas que se tengan sed para que salgan afuera, una vez que se hallan afuera se sabrá si es almorranas hembra o macho. Si es la primera serán tres o de lo contrario una las cuales se atoran con un hilo de seda negra los que la cortaran friccionando luego con un poco de gresca de higuama varias veces hasta conseguir sanar. Es un remedio eficaz y sana pronto.

25. El pasmo a los huesos, o tús como le llaman en esta se cura como sigue: Se prepara el baño de agua hervida con "salvia blanca", "salvia roja", "salvia de la punta" y "romerillo", entrándole al enfermo a una temperatura que pueda resistir. Se lo tiene por lo menos una media

hora con paños de agua fría en la cabeza, haciéndolo tomar en seguida que salga de este un té que se hará "bostando azúcar", "flor de manzanilla", "anis" en grano y alusema. En seguida de tomar el té se envía al enfermo el que transpirará en abundancia teniendo dicha transpiración la ropa del enfermo, hay que continuar con los baños por lo menos unos meses consecutivos para conseguir sanar, estos son alimentos, fortifican la sangre.

26. Para la fiebre intestinal se hace hervir la raíz de malva, la de edulorilla, de paico con un poco de anís en grano. Una vez hervida se deja al cereno durante la noche para preparar una hemema al día siguiente, se repite esto por lo menos tres días seguidos se retira la fiebre.

27. Para la furchada al costado es bueno un panche eléctrico ferso a falta de este muelase un poco de las hojas de quincepe en un trapito limpio echándole luego un poquito de agua calentando calzan tres cucharadas de las de sopa mas o menos a las que se le hecha media cucharadita de sal, moliendo en una cucharita de café. Se le da de tomar y con las hojitas que quedaron se hace una cataplasmita pequeña calentando el espacio que abarca la furchada a la que se le echará tambien sal y se aplicará.

28. La sífilis se cura, haciendo hervir la raíz del reyonsoro esta agua se toma en ayunas y para completar la cura se toma en un hueso faracho por agua una cucharadita de aceite copal.

29. Para curar la irisi fela se toma un safo por el bomo, frotándolo luego al enfermo con la fanga de este, luego colócase el safo estado de una de las patas traseras a la pata del catre del enfermo este muere y sana el enfermo.

30. Otra receta para sacar la nure de los ojos es la leche del molle, córtase un gajito de la parte superior de la planta al que le

sale un jugo blanco parecido a la leche, este se hecha dentro de la resaca que hace dolor muchísimo, pero son las primeras curas. Este aparte de esa parece la nube, refreza la vista dándole mayor brillo.

31. Otra receta para el reumatismo:

Comprase medio litro de aguardiente pura y seis paucitos de alcanfor los que se hechar dentro de este, una vez disuelto el alcanfor se le hecha cuatro bolsitos de grasa de biquana matándose en seguida hasta que quede convertido en una pasta con la que se friccione la parte dolorida.

32. Desaparecen los granos, de la piel lavándose con el agua del ajeno herrido, es decir las hojitas hay que herridas.

33. El orguelo curase refregándose este con la parte <sup>interior</sup> del nudo del vestido.

34. El resfío curase tomando un baño en los pies de agua herrida con jarilla, atamisqui y molle y tomando al tiempo de dormir medio litro de vino morado herrido, transpirará el cuerpo.

35. Para la irritación al vientro, costase unas hojas de palancho en las que se pone unta sin sal aplicándose en seguida sobre el abdomen.

Vilelas, Noviembre 22 de 1921.

Carmen Quintana